

读故事·学英语

传奇故事
系列

在快乐中成长

Funny Stories II

校园幽默故事

第2辑

阅读提高·知识扩充·文化解读·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

[美]Ken Methold ◎主编

张琳琳◎译

麦格希 中英双语阅读文库



吉林出版集团有限责任公司



校园幽默故事

麦格希 中英双语阅读文库



在快乐中成长

Funny Stories II

第②辑

[美]Ken Methold 主编

张琳琳 译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

校园幽默故事. 第2辑, 在快乐中成长: 英汉对照 /
(美) 麦瑟尔德 (Methold, K.) 主编; 张琳琳译. -- 长
春: 吉林出版集团有限责任公司, 2012.5
(麦格希中英双语阅读文库)
ISBN 978-7-5463-9081-9

I. ①校… II. ①麦… ②张… III. ①英语—汉语—
对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 089157 号

校园幽默故事 第2辑 在快乐中成长

主 编:(美)Ken Methold
翻 译:张琳琳
插 画:齐 航 李延霞
责任编辑:沈丽娟
封面设计:李立嗣
开 本:660mm×960mm 1/16
字 数:237 千字
印 张:10.5
版 次:2013 年 1 月第 1 版
印 次:2013 年 1 月第 1 次印刷

出 版:吉林出版集团有限责任公司
发 行:吉林出版集团外语教育有限公司
地 址:长春市泰来街 1825 号
邮编:130011
电 话:总编办:0431-86012683
发行部:0431-86012675 0431-86012826(Fax)
网 址:www.360hours.com
印 刷:吉林省金昇印务有限公司

ISBN 978-7-5463-9081-9 定价:19.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话:0431-86012683

前言

PREFACE

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

· 难度适中 ·

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评教正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

丛书编委会

Contents

Kids' Talk 孩子的谈话 / 1

The Monster

怪物 / 4

Directions

方向 / 7

Not Such a Simple Question

一个并不简单的问题 / 11



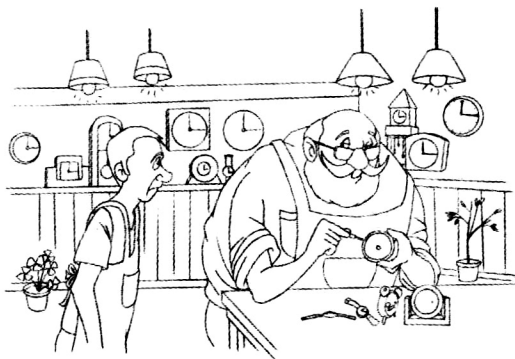
Right Way — Wrong Way 正确——错误 / 15

True Love

真爱 / 18

The Secret of Success

成功的秘密 / 21



Almost Sure 对号入座 / 24

The Twins

双胞胎 / 27

The Bet

打赌 / 30

The Cure 治病 / 33

Information Please

打听 / 36

The Price of Steak

牛排的价格 / 39

Catch of the Day

一天的钓鱼量 / 42

A Short Holiday 短期休假 / 45

A Free Meal

免费午餐 / 48

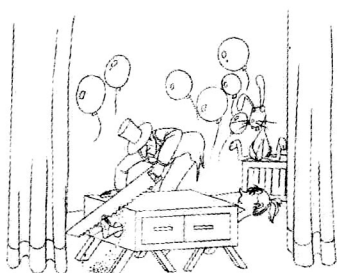
The Bird 鸟 / 51

A Generous Gift

慷慨的礼物 / 54

Magic

魔术 / 57



Helping Hands 援助之手 / 60

Losing Things

失去的东西 / 63

Dog for Sale

卖狗 / 66

Breaking the News 透露消息 / 69

A Mailman's Problem

一位邮递员的疑问 / 72

Up, Not Out

向上看 / 75

More Uses Than One

温度计的妙用 / 78

An Unexpected Hobby

意想不到的爱好 / 81





B

oasting

吹牛 / 103

A Large Farm

大农场 / 106

Good News

好消息 / 109

Telling the Time

报时 / 112

The World's Greatest Wonders

世界上最伟大的奇迹 / 115

Friendly Advice

友好的忠告 / 118



T

hree Wishes

三个愿望 / 84

A Pain in the Neck

疼痛的脖子 / 87

A Safe Bet

一个安全的赌注 / 90

Flying the Flag

放飞旗帜 / 93

Safe Hands

安全的手 / 96

A Voice From Heaven

天堂之音 / 99



T

he Witch

巫婆 / 121

The Size of It

10磅肉有这么多 / 124

A Letter Home

一封家书 / 127

R_{evenge} 报复 / 130

The Last Laugh

笑到最后 / 133

The Right Price

合理的价格 / 136



W_{elcome Stranger} 欢迎你，不速之客! / 139

The Sound of Speed

速度的声音 / 142

T_{he Cow} 牛 / 145

Aunt Ethel

埃塞尔姑妈 / 148

Famous Last Words

经典的遗言 / 152

The Longest Menu in the
World

世界上最长的菜单 / 155

Court Case

法庭诉讼 / 158



1

Kids' Talk

Have you ever listened to young children talking in the *playground*? They are always *boasting*. They say things like, "My Dad's car is bigger than your Dad's," and "My Mom is *smarter* than yours." They *particularly* like to boast about their families.



There were three little boys, Harry, Ted and Gavin, who were

孩子的谈话

你曾经听过孩子们在操场上的谈话吗?他们都很会吹牛。通常这样说“我爸爸的车比你爸爸的大。”“我妈妈比你妈妈聪明。”他们尤其喜欢吹嘘家人。

有三个小男孩，哈里、泰德和加文，就很爱吹牛。加文是最能吹嘘

playground *n.* 操场; 运动场

smart *adj.* 聪明的; 精明的

boast *v.* 自吹自擂; 自夸

particularly *adv.* 特别地

always boasting. Gavin was the *worst*. Everything about his family was always the best or the biggest or the most expensive. Whatever the others said, he could always go one better.

One day when they were walking to school, Harry said, “My father takes a bath twice a week.”

Ted spoke next. “That’s nothing,” he said. “Taking a bath twice a week is dirty. My father takes a bath every day, sometimes twice a day.”

Ted looked at Gavin. Now it was his turn. But what could he say?

“This time,” Ted thought, “I’m going to win.”

Gavin didn’t know what to say. He couldn’t say that his father took a bath three times a day. That was *silly*.

的，他家里的每样东西都是最好的、最大的、最贵的。无论别人怎么说，他都能胜一筹。

一天，在上学的路上，哈里说：“我爸爸一周洗两次澡。”

泰德接着说：“那没有什么，一周就洗两次澡多脏啊！我爸爸每天都洗，有时一天两次。”

泰德看着加文，现在轮到加文了，他会怎么说呢？

“这次我要赢了。”泰德想。

worst *adj.* 最差的

silly *adj.* 愚蠢的

He walked on in *silence*.

Ted smiled at Harry, and Harry smiled back. They were sure that for once they had *beaten* Gavin.

They reached the school gates. Still Gavin said nothing.

They went into class. Morning break, lunchtime, and afternoon *break* all passed. Still Gavin said nothing.

“We’ve won,” Ted said to Harry, but he spoke too soon. On the way home, Gavin said, “My Dad’s so clean that he doesn’t have to bathe at all.”

加文不知道该怎么说，他总不能说他爸爸一天洗三次澡，那样太愚蠢。

他一声不吭地走着。

泰德冲哈里笑笑，哈里也冲泰德笑笑。他们确定这一次打败了加文。

到了校门口，加文还是一声不吭。

他们走进教室，早间休息、午餐时间、下午休息都过去了，加文还是没说什么。

“我们赢了。”泰德对哈里说。可他说得太早了，在放学路上，加文说：“我爸爸总那么干净，根本不用洗澡。”

silence *n.* 寂静；无声

break *n.* 休息

beat *v.* 击败；战胜



The Monster

Once upon a time there was a monster. He was very *ugly* and had no friends. No one wanted to talk to him. Even other monsters thought he was ugly.

He lived alone and was very unhappy because he was so lonely.

"I wish I had a friend," he said to himself every day. "One friend



怪物

从前有一只怪物，长得非常丑，也没有朋友。没人想跟他说话，甚至其他怪物也认为他很丑。

他一个人住，非常不开心，因为他是那么地孤独。

“我希望有一个朋友，”每天他都自言自语地说：“有一个朋友就够了，这样可以跟人说说话。”

monster *n.* 怪兽

ugly *adj.* 丑陋的

would be enough. Someone to talk to.”

He wrote a letter to a *magazine*. The magazine gave people *advice*.

“Dear *Editor*,” he wrote. “I am an ugly monster. How can I find a friend?”

“Dear Monster,” the Editor replied. “Advertise for a friend in this magazine.”

The monster wrote an *advertisement*.

“Monster wants friend, male or female. I have two heads, four arms, six legs and three tails. I have one blue eye, one green eye and one brown eye. Smoke comes out of my noses. But I am really a kind monster and will be a good friend to someone. If you would like to meet me, please stand outside Blake's Store at 6 in the afternoon on Friday, May 22nd. Write to me at Box 45, Everybody's Magazine.”

他给一家杂志社写了一封信，这家杂志常给人们提供一些建议。

“亲爱的编辑，”他写道：“我是一只丑陋的怪物，怎样才能找到一个朋友呢？”

“亲爱的怪物，”编辑回信中写道：“你可以在这本杂志上登广告找朋友。”

怪物登了一则广告：“怪物想交友，男女不限。我有两个头，四只胳膊，六条腿，三条尾巴。我有一只蓝眼睛，一只绿眼睛和一只棕色的眼睛，鼻子会冒烟。但我是一只善良的怪物，而且会成为您的朋友。如果您想见我，请在5月22日星期五晚上六点在布雷克商店外站着。您也可以写

magazine *n.* 杂志

editor *n.* 编辑

advice *n.* 建议

advertisement *n.* 广告

A few days later he went to the magazine.

“Do you have any letters for Box 45?” he asked.

The *clerk* looked in Box 45.

“Yes, there is one,” she said, and gave it to him.

The monster opened the letter, and read, “Dear Monster, I think a person’s *character* is more important than his *appearance*. I will wait outside Blake’s Store on Friday. Please carry a flower so that I will *recognize* you. Yours sincerely, Miss Alice Thwaite.”

信给我，请寄到《大众杂志》四十五号邮箱。”

几天后他来到杂志社。

“有没有四十五号邮箱的信？”他问。

职员看了看四十五号邮箱。

“是的，有一封。”说完把信递给了他。

怪物打开信念道：“亲爱的怪物，我认为一个人的品德要比外表更重要。星期五我会在布雷克商店外等您。请您手里拿一朵花，以便能认出您。您忠诚的，艾丽斯·泰特小姐。”

clerk *n.* 职员

appearance *n.* 外表；外貌

character *n.* 性格

recognize *v.* 认出

Directions

A man was trying to find the *village* of Chirton. He could not find any *signs* for it so he decided to drive up to a farmhouse and ask a farmer for *directions*.

He soon came to the *entrance* to a farm. Above the gate there was a sign: Please close the gate.



方向

一个人想去车顿村庄，但他找不到去村庄的任何路标，于是决定开车到一家农舍问路。

他很快来到了农场的入口处，门上有一块提示板，写着“请把门关好”。

village *n.* 村庄
direction *n.* 方向

sign *n.* 标牌
entrance *n.* 入口

The man knew this meant there were cows in the fields, so he was very *careful* to close the gate after him.

Before long he came to another gate. This too, had a sign: Please close the gate. Once again he got out of his car, opened the gate, got back in his car, drove through, stopped his car, got out, closed the gate, got back in his car and drove on.

It wasn't long before he came to a third gate. This too, had a sign: Please close the gate. Again the man got out of his car, opened the gate, got back in his car, drove through, stopped his car, got out, closed the gate, got back in his car and drove on.

He did this five times before he *reached* the farmhouse. *Fortunately*, the farmer was standing at the door.

这人知道这话意味着田里有牛，因此他小心地把门关好。

很快他来到了另一扇门前，这扇门上写着“请把门关好”。于是他又一次走下车、打开门、回到车里、开过去、停下来、走下车、关好门、回到车上，继续向前开。

不久，他又来到了第三扇门前，这扇门上同样写着“请把门关好”。于是他又一次走下车、打开门、回到车里、开过去、停下来、走下车、关好门、回到车上，继续向前开。

他到达农舍时，足足重复了五次这样的动作。幸运的是，有一个农民站在门前。

careful *adj.* 小心翼翼的
fortunately *adv.* 幸运地

reach *v.* 到达